

Books for tourists (and a lot more)

El Puerto traducido al inglés

► Textos difunden en el extranjero una de las ciudades más emblemáticas de Chile.

GABRIEL CASTRO

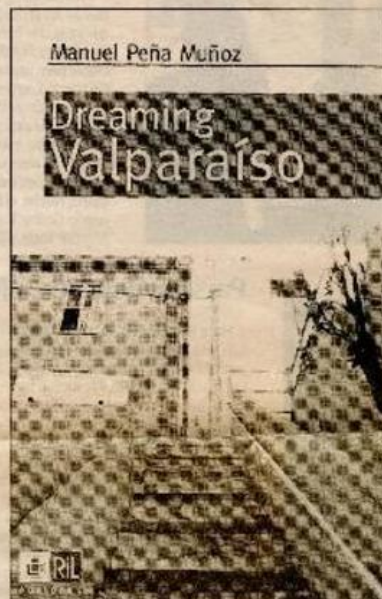
Doce años de inglés en colegio particular, más del doble escuchando mucha música popular anglosajona y todo el cine gringo subtitulado que he visto y escuchado apenas han logrado hacer de mí un muy modesto angloparlante y mejorcito lector del idioma de Shakespeare. Espero en ustedes mayor suerte y superior seso para el inglés, aspirante aventajado a idioma universal.

Ahora recordemos que Valparaíso tuvo una adolescencia multilingüe, especialmente inglesa: "En todas las calles se ven carteles de sastres, zapateros, talabarteros y poseedores ingleses, y la preponderancia del idioma inglés, sobre todas las demás lenguas que se hablan en la calle, lo harían crecer en una ciudad de la costa inglesa", anota Mary Graham en su diario durante uno de aquellos días porteños de 1822.

DELICADO RESUMEN

Por lo tanto al hecho de que la editorial RIL publique dos portentosísimos libros traducidos al inglés le encontramos un par más de sentidos, además del primero, obvio y práctico resumido en 3 palabras: libros para turistas. ¡Pero qué libros!

El primero entiendo, delicado y dedicado resumen, faena de Ernesto Cajardo: "A Memorial to Valparaíso", Alfonso Calderón / Marilís Schlottfeldt, de la originalmente monumental y hermosa edición



SENSIBLE. Manuel Peña Muñoz entrega una nostálgica y curiosa investigación sobre la ciudad.

titulada "Memorial de Valparaíso" (Editorial Universitaria de Valparaíso, UCV) publicada hace exactamente 20 años para celebrar los 450 del Puerto. Libro que, escrito sea de paso, puede ser la mayor y mejor obra de investigación y aminorada difusión hecha del Puerto hasta la fecha.

El segundo "Dreaming Valparaíso", selección de crónicas de Manuel Peña Muñoz, edición del original nuevamente realizada por Ernesto Cajardo, a partir de "Ayer soñé con Valparaíso" (Editorial Andrés Bello, 1998). Nostálgica, sensible -como toda la escritura de

este autor- y cuidadosa investigación dulcemente aligerada por su paso por la crónica periodística, varias de ellas publicadas en este mismo diario.

TRASLACIÓN CON SENTIDO

Complementando la inteligente estrategia comercial de la empresa editorial RIL, descubro con ustedes los dos no menores siguientes sentidos encontrados en esta labor de traslación.

El acto reescritural de Lisa Bradford -toda traducción lo es- aplicado a estos libros de historia



OBRA MAYOR. Ernesto Cajardo hizo un delicado resumen del monumental libro original publicado hace 20 años.

del Puerto y usando un idioma que no le fue para nada ajeno a la ciudad, es un poco también ejercicio de magia o sesión de ocultismo -o debiera decir descubrimiento-, invocación a los fantasmas -tan ingleses por lo demás según Wilde- teniendo todo este gesto editorial algo de ceremonial, homenaje a los ancestros, mantra o ejercicio cabalístico.

Y en segundo y último lugar, la nota pedagógica: ¡No les parece, colegas de lengua inglesa, usar estos libros en sus clases?

Finalmente, como la misma editorial explica, publicar estos libros: "Reafirma su voluntad de trabajar por la divulgación de nuestros escritores, al mismo tiempo que colabora en la difusión de una de las ciudades más emblemáticas de Chile".

El Puerto traducido al inglés [artículo] Gabriel Castro.

Libros y documentos

AUTORÍA

Castro, Gabriel 1965-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El Puerto traducido al inglés [artículo] Gabriel Castro.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile